

Klinik/Praxis

Patientenname und -adresse

 Thieme Compliance

An 1K UA

Diomed

Наркоз (загальна анестезія) і місцева анестезія для дітей

Narkose (Allgemeinanästhesie) und Regionalanästhesie beim Kind

(Місцева анестезія за допомогою каудальної блокади, блокади кореня пенісу, бедренної блокади, тазобедременного блоку, блоку зони поясничного сплетення – клубово-підчеревного нерва, блоку TAP чи аксиллярної анестезії плечового сплетення)

(Regionalanästhesie mittels Kaudalblock, Peniswurzelblock, Femoralisblock, Ischiadikusblock, Ilioinguinalis-Iliohypogastricus-Block, Transversus-Abdominis-Plane-[TAP]-Block oder axillärer Armplexusanästhesie)

Шановні батьки!

Завдяки цьому формуляру ви зможете підготуватися до консультації із лікарем. Уважно прочитайте цей формуляр і добросовісно заповніть його. Для спрощення розуміння ми використовуємо форму чоловічого роду, але звертаємося при цьому до осіб будь-якої статі.

Які типи анестезії ви розглядаєте для дитини?

Щоб гарантувати, що ваша дитина не відчуватиме болю під час запланованої процедури (напр., операції), необхідний **наркоз (загальна анестезія)**. Наркоз дасть змогу тимчасово «вимкнути» свідомість і больову чутливість у всьому тілі.

Як **додатковий метод** знеболення можна використати **місцеву анестезію**. Це дасть змогу знеболити саме ту частину тіла, у якій здійснюватимуть операцію.

Комбінація наркозу й місцевої анестезії рекомендована з таких причин:

- Наркоз гарантує, що ваша дитина **не пам'ятатиме про те, що було під час операції**.
- Додаткова місцева анестезія означає, що дитині знадобиться **менше анестетика**.
- Тому **вплив** анестетика на **серцево-судинну систему** й інші **побічні ефекти** значно менші.
- Після операції дитина **швидше відновиться після наркозу** і, поки діятиме місцева анестезія, вона **майже не відчуватиме болю**.

Проте додаткова місцева анестезія також може призвести й до ризиків і навантажень на організм.

Під час **консультацій із лікарем** вам пояснять, чому для вашої дитини рекомендовано використовувати **наркоз і місцеву анестезію**, переваги й недоліки такого підходу, а також можливі ризики й навантаження в порівнянні із застосуванням **лише наркозу**.

У процесі підготовки до процедури й наркозу вашій дитині можуть дати **заспокійливе**, щоб зменшити тривожність (**премедикація**).

Перед введенням анестетика у вену кисті, руки чи підколінну вену дитини буде встановлено канюлю. Місце ін'єкції часто попередньо знеболюється за допомогою знеболювального пластиря. Можливо, доки канюлю не вдасться розташувати правильно, знадобиться виконати кілька венепункцій у різних місцях. Через канюлю вводяться інфузійні розчини і, за необхідності, анестетики, зболювальні й інші медикаменти (напр., антибіотики).

Наркоз (загальна анестезія)

Щоб викликати наркоз, лікар вводить дитині **швидкодіючий анестетик** через **канюлю**.

Для немовлят чи дітей із важкодоступними венами наркоз можуть інколи викликати за допомогою **дихальної маски**, через яку дитина вдихатиме газоподібний анестетик. Коли лікар встановлюватиме канюлю, дитина вже спатиме.

Щоб продовжити підтримання наркозу лікар може

- ввести **анестетик** через **канюлю (внутрішньовенна анестезія)**;
- застосувати **газоподібні анестетики**, надаючи їх із **вдихуванним повітрям (інгаляційний наркоз)**.

Часто такі два підходи **комбінуються**, після чого додатково застосовуються **знеболювальні**.

Для забезпечення прохідності дихальних шляхів, відразу, коли дитина засинає,

- їй вводять **ларингеальну маску** – дихальна трубка з вентиляційним мішечком на кінці, яку проводять **через рот до гортані**; або
- **дихальну трубку (трубка)** через рот (або ніс) у трахею (**інтубаційний наркоз**).

Ларингеальна маска чи трубка гарантує, що **дихальні шляхи не закупоряться** й дитина зможе **належним чином дихати**, а також, що за необхідності можна буде відразу застосувати **ШВЛ** і подання кисню чи **газоподібного анестетика**.

Трубка, зокрема, знижує ризик потрапляння слюни чи вмісту шлунку в легені (**аспірація**). Щоб гарантувати м'яке введення, майже завжди (для випадків застосування ларингеальної маски дуже рідко) вводяться **міорелаксанти**. Часто їх також застосовують, щоб покращити умови для операції.

Місцева анестезія

Коли дитина перебуває під наркозом, лікар вводить **місцевий анестетик** поблизу нервів, що формують больову чутливість. Це дає змогу блокувати передавання больових стимулів від місця операції через спинний мозок у головний. І подавляє відчуття болю на кілька годин. Наведені далі процедури найчастіше здійснюють для дітей.

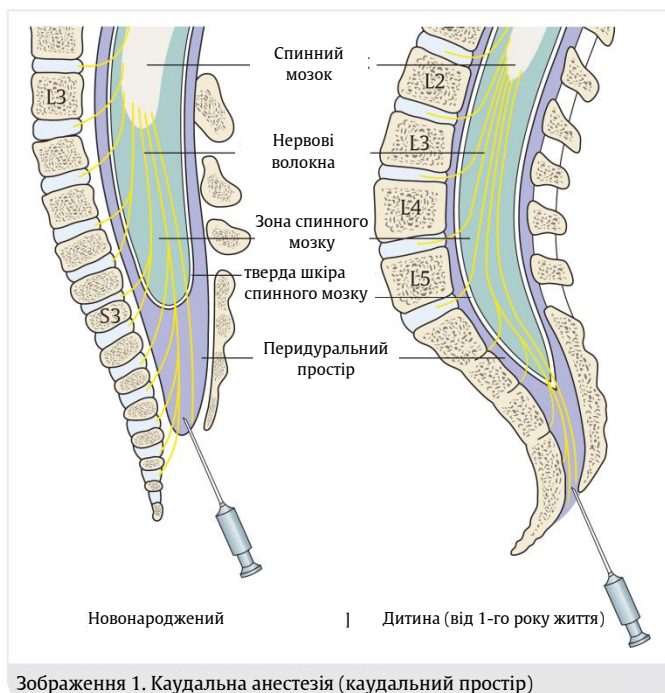
Каудальна анестезія (каудальний простір)

Щоб знеболити нервові волокна, розташовані на кінці спинного мозку, лікар вводить анестетик в перидуральний простір біля **куприка** (зображення 1). Ця процедура використовується під час операцій у паховій зоні, на статевому органі, у нижній частині живота, ногах і стопах.

Блокада окремого нерва

Для знеболення окремих нервів, що проходять в області, де здійснюють втручання, лікар вводить анестетик у такі місця:

- під час **блокади кореня пенісу** у печаристе тіло. Це найпоширеніша процедура під час операцій на статевому органі в дітей.
- для **феморального блоку** в паху (зображення 2) для процедур на гомілці й бедрах.
- у **тазобедренному блоці** на **сідницях**, над **ямкою під коліном** або в **моноклінальній складці** (зображення 2) для процедур на гомілці, бедрах та стопах.
- для **блоку зони поясничного сплетення – клубово-підчеревного нерва** в латеральній паховій ямці під час процедур у паховій зоні.



- для **блокади черевної порожнини (блок TAP) у шар м'язів між 2 м'язами живота**, що пересікають нерви. Така анестезія підходить для процедур на бічній стінці черевної порожнини нижче пупка. Під час здійснення процедур вище пупка анестетик додатково вводиться під ребрами.

Ін'єкції зазвичай здійснюються під **контролем ультразвуку** (за винятком блокади кореня пенісу). Це дає змогу вводити анестетик саме в ті нерви, які потрібно знеболити.

Аксиллярна анестезія плечового сплетення

Плечове сплетення – мережа нервів, що йде від шийного відділу хребта через плече й пахву вздовж рук у пальці. Під час операцій на руках чи кистях лікар вводить анестетик у нервові сплетення в **пахвовій ямці** (зображення 3). Лікар використовує **ультразвук** чи **стимулятор нервів**, підключений до голки для ін'єкцій, щоб визначити правильне положення для введення кінчика голки поблизу нерву.

Інфільтрація ран

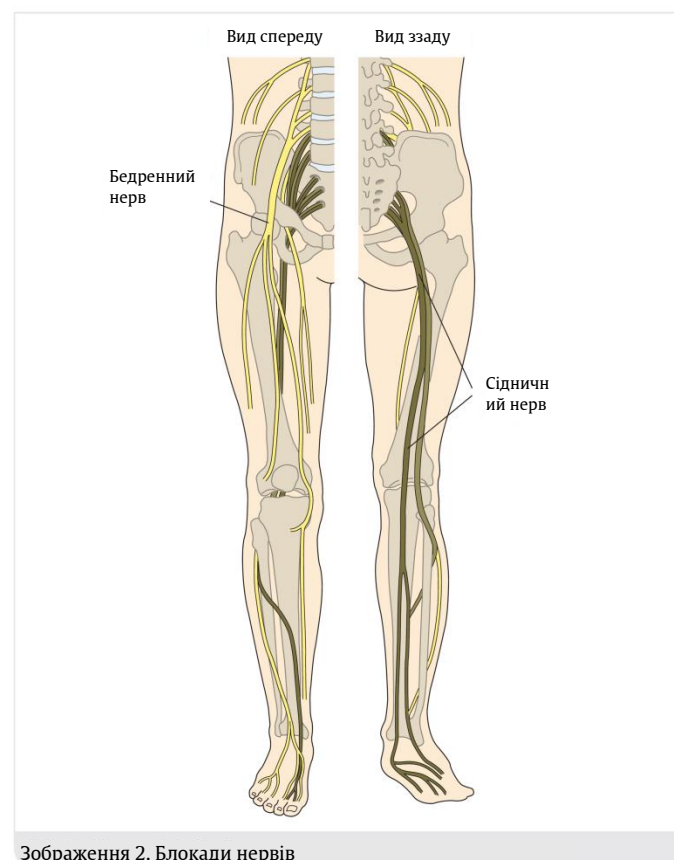
За допомогою введення анестетика в **краї ран** зазвичай вдається досягти тривалого знеболення відповідних зон. Цю процедуру часто вибирають як доповнення до загальних.

Місцеве знеболення після втручання

Якщо під час анестезії буде встановлено **місцевий катетер**, через який ваша дитина отримуватиме **знеболювальні** після втручання, вас про це повідомлять.

Як лікар стежить за безпекою вашої дитини?

Під час наркозу лікар **постійно контролюватиме важливі функції організму вашої дитини**, особливо **дихання, роботу серця й легень і кровообіг**. Крім того, напр., лікар стежитиме за тим, щоб організм дитини **отримував достатньо кисню**. І контролюватиме **серцебиття й тиск**.



Це дає лікарю змогу **відразу розпізнати змінення важливих функцій організму, швидко реагувати на них** і тим самим **гарантувати максимально можливу безпеку** вашої дитини під час операції й наркозу.

Інші допоміжні й подальші заходи

Можливо, знадобиться встановити катетер у центральну вену (**центральный венозный катетер, ЦВК**) або артерію (**артериальный катетер**). Крім того, частим явищем є встановлення **катетера для сечового міхура**. Якщо така процедура стосуватиметься вашої дитини, лікар **окремо проінформує** вас про її виконання, переваги й недоліки, ризику й ускладнення.

У разі серйозного розгляду питання про **переливання крові** вам докладно розкажуть про процедуру й пов'язані з нею ризики (напр., непереносимість, інфекції, зокрема через невідомі збудники), а також заходи щодо **економії крові для переливання**. При цьому ризик передавання ВІЛ-інфекції чи гепатиту через компоненти крові надзвичайно низький.

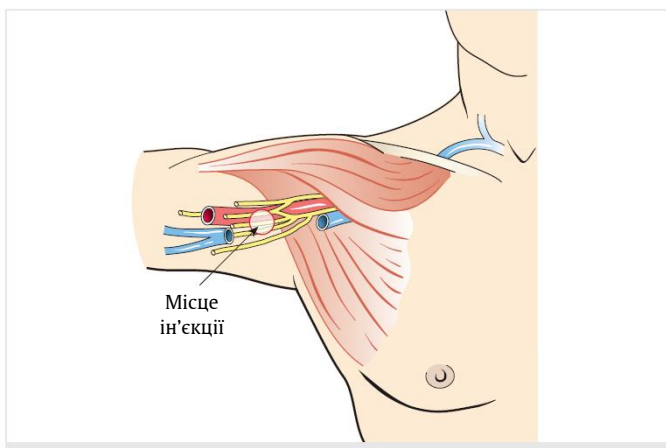
Ризики й можливі ускладнення

Як і інші процедури, анестезія може передбачати ризики. Незважаючи на обережність, існує ризик виникнення ускладнень, можливо, навіть небезпечних для життя, що передбачають подальше лікування/операції. Дані про частоту виникнення є лише приблизними та призначені для порівняння ступенів ризику. Вони не відповідають визначенням побічних дій на упаковках ліків. Попередні й супутні захворювання, а також індивідуальні особливості можуть суттєво впливати на частоту появи ускладнень.

Якщо лікар має намір використати ліки, які згідно з дослідженнями допомагають під час анестезії, проте їх офіційно не схвалено для застосування дітям (**використання за незареєстрованими показаннями**), вам пояснять причини такого використання й відомі ризики. Проте не можна не враховувати невідомі ризики, за які виробник не несе відповідальність.

Загальні ризики з огляду на ін'єкції/канюлі/застосування анестетиків

- **Інфекції** в місці введення голки для ін'єкцій чи канюлі зустрічаються вкрай рідко. Можливі наслідки: **флебіт, гнійні абсцеси, некроз і рубцювання**. Досить рідко такі інфекції можуть призвести до **небезпечного для життя зараження крові (сепсис)**.



Зображення 3. Аксилярна анестезія плечового сплетення

- **Травми кровоносних судин**, спричинені голками для ін'єкцій або канюлями, можуть призвести до **крововиливів і синців**. У рідкісних випадках, може знадобитися хірургічне втручання.
- **Ушкодження шкіри, тканин і нервів**, спричинені голками чи канюлями, а також тиском, витягненням чи перенавантаженням під час анестезії (**ушкодження під час анестезії**) є рідкісним явищем. Вони можуть призвести до **болю, втрати чутливості, оніміння, порушення рухових функцій і паралічу** рук/ніг. У поодиноких випадках такі ушкодження можуть бути незворотними. **Ушкодження рогівки очей** стаються надзвичайно рідко завдяки запобіжним діям і зазвичай загоюються без наслідків.
- **Тромбоз/емболія**. У поодиноких випадках можуть утворюватися (чи переноситися) згустки крові. Блокування згустками кровоносних судин може призвести до серйозних наслідків (напр., легенева емболія).
- **Внутрішньокісткова ін'єкція/інфузія**. Якщо у виняткових випадках ввести венозну канюлю не вдається, за необхідності **потрібні ліки буде введено в кістку**. Можливі ускладнення: напр., біль, набряк/кровотеча, у поодиноких випадках також інфікування кістки, перелом кістки, порушення росту кісток через ушкодження епіфізарної пластинки, а також жирова емболія, емболія кісткового мозку й повітряна емболія.

Загальні побічні ефекти ліків, алергічні реакції, порушення дихання, кровообігу, роботи органів

- **Необхідні ліки й матеріали** (напр., анестетики, знеболювальні, дезінфекційні засоби, латексні рукавички) можуть призвести до таких **побічних реакцій**, як-от **нудота, рвота, свербіж, висипи на шкірі чи проблеми з диханням і кровообігом**. Такі частіше за все **легкі, здебільшого алергічні реакції** зазвичай швидко й добре лікуються. **Складні побічні ефекти й важкі алергічні реакції** аж до **гострого циркуляторного шоку чи непередбачених ускладнень, як-от серцева, циркуляційна, дихальна й органна недостатність або судоми**, зустрічаються рідко. Проте вони можуть спричинити **серйозні незворотні ушкодження** (напр., нейротравми, ушкодження інших органів, параліч).
- **Крім того, кожен медичний препарат має свої ризики й побічні дії**. Наприклад, застосування **метамізолу** протягом кількох днів як знеболювального в поодиноких випадках може призвести до **змін у складі крові** (напр., небезпечного для життя зниження кількості лейкоцитів – **агранулоцитозу**). Лікар повідомить вас про можливі **серйозні побічні ефекти окремих ліків, призначених вашій дитині**, і пояснить **переваги й ризики** використання цих ліків у порівнянні з іншими, які можна вважати заміниками.

Особливі ризики в разі застосування наркозу

- **Небезпечні для життя ситуації**, пов'язані з потраплянням **сльюни чи вмісту шлунку в легені (аспірація)** виникають рідко, **якщо дотримуватися вимоги щодо голодання**. Проте, у разі виникнення, такі ситуації можуть призвести до гострої легеневої недостатності й пневмонії або навіть незворотного ушкодження легень.
- **Спазматичне закриття дихальних шляхів (ларингоспазм і бронхоспазм)** під час введення чи виймання трубки чи, рідше, ларингеальної маски, зазвичай можна усунути за допомогою ліків. У виняткових випадках необхідно застосувати інтенсивне медичне лікування.

- **Утруднене ковтання й охриплість** через дихальну трубку чи ларингеальну маску зазвичай є тимчасовими явищами. Постійний **дискомфорт у зоні язика** є рідкісним явищем. **Травми щелепи, горла, гортані, трахеї чи голосових зв'язок** (напр., параліч голосових зв'язок) також є поодинокими явищами. У разі виникнення таке травмування може передбачати лікування чи хірургічне втручання й призвести до **задишки й незворотного ушкодження голосових зв'язок із постійним порушенням коливань голосових зв'язок (охриплість)**.
- Існує також імовірність **пошкодження зубів**, особливо, якщо вони хитаються чи містять карієс, і навіть ризик **утрати зубів**.
- **Небезпечно для життя порушення обміну речовин із різким підвищенням температури тіла (злаякісна гіпертермія)** виникає лише в поодиноких випадках і тільки в дітей з особливою генетичною схильністю після введення газоподібного анестетика чи певних міорелаксантів. У цьому разі знадобиться інтенсивне лікування.
- Незважаючи на ретельне введення анестезії, в поодиноких випадках існує ризик того, що дитина **прийде до тями**; при цьому ймовірність появи **больових відчуттів** надзвичайно низька. В поодиноких випадках можуть з'являтися стресові спогади про операцію, які потрібно лікувати.

Загальні ризики місцевої анестезії

- Якщо під час введення в кровеносну судину місцевий анестетик зашвидко пошириться з тканини в кров або в разі випадкового введення в кістку чи поширення на інші тканини, існує ризик появи **судом і/або втрати свідомості**. У поодиноких випадках це також може спричинити небезпечні для життя **серцево-судинні порушення**, а також **дихальну недостатність**. У цьому разі лікарю знадобиться негайно вжити екстрених заходів і, можливо, надати інтенсивну медичну допомогу.

Особливі ризики під час процедури місцевої анестезії

- **Каудальна анестезія й тазобедрений блок на сідниціях**. Можливі тимчасові **проблеми із сечовипусканням (затримка сечі)**. Можливо, знадобиться встановити на короткий термін **катетер для сечового міхура**. Це в поодиноких випадках може призвести, зокрема, до кровотеч і інфекцій/травм сечовивідних шляхів.
- **Каудальна анестезія**. У надзвичайно рідкісних випадках висхідна інфекція може також стати причиною **запалення оболонки головного та спинного мозку (менінгіту)** з ризиком незворотного ушкодження мозку. Також не можна не зважати на те, що в поодиноких випадках можуть виникнути тривалі **головні болі чи болі в спині, незворотні порушення зору й слуху**, небезпечний для життя **крововилив у мозок чи накопичення крові або рідини під твердою оболонкою, що захищає мозок (субдуральна гематома/гідрома)**.
- **Блокада кореня пенісу**. У рідкісних випадках може виникнути гематома, що тимчасово **зменшує притік крові до статевих органів** (можливі наслідки: відмирання тканин на кінчику статевого органу). **Ушкодження сечовипускного каналу** – надзвичайно рідкісне явище.
- **Феморальний блок і тазобедрений блок**. Під час ушкодження **основних нервів** (напр., бедренного чи

сідничного нерва) можуть тимчасово (рідко на тривалий час) виникати значні **порушення функцій руху**, напр., проблеми зі згинанням коліна, **слабкість м'яза-підіймача стопи чи параліч ноги**.

- **Тазобедрений блок**. Під дією анестезії можуть **постраждати м'язи тазового дна й порушитися функціональні можливості сечового міхура**. Ці порушення можна усунути за допомогою ліків і встановлення катетера для сечового міхура.
- **Блок зони поясничного сплетення – клубово-підчеревного нерва й блокада черевної порожнини (блок TAP)**. Дуже рідко в результаті процедури можуть зазнати **ушкоджень стінки чи органи черевної порожнини** (напр., кишківник, печінка), які, можливо, знадобиться лікувати.
- **Аксилярна анестезія плечового сплетення. Порушення чутливості** (напр., поколювання, оніміння рук), **болі й порушення рухової функції** аж до **паралічу рук**. Ці симптоми зазвичай мають тимчасовий (рідко тривалий) ефект. Їх причинами можуть бути інфекція, травмування чи ушкодження нервів плечового сплетення.
- **Інфільтрація ран**. У поодиноких випадках існує ризик виникнення **інфекції**.

Що слід робити

Перед наркозом/місцевою анестезією

Потрапляння вмісту шлунку в легені (аспірація) може призвести до небезпечних для життя наслідків. Тому ви маєте стежити за тим, щоб дитина не їла перед наркозом!

Якщо лікар не надав інші інструкції, ви маєте виконати наведені далі вказівки, щоб гарантувати безпеку дитини:

- **ЇЖА: За 6 годин до наркозу дитина може їсти будь-які продукти. Далі приймати їжу заборонено!**
- **НАПОЇ:**
 - **За 4 години до наркозу дитина може пити молоко чи молочну суміш.**
 - **За 3 години до наркозу ви можете дати дитині молоко або нагодувати її груддю.**
 - **За 1 годину до наркозу дитина може попити води чичаю (навіть із цукром). Далі пити заборонено!**

Ваша дитина **не має залишатися голодною довше, ніж це доцільно необхідно**. Невиправдано довге голодання шкодить дитині й не підвищує безпечність анестезії.

Якщо ваша дитина з'їла чи випила щось усупереч інструкції, обов'язково повідомте про це лікаря й медичний персонал! Стежте за тим, щоб ваша дитина не їла й не пила без дозволу!

Скажіть лікарю, якщо у вашій дитини **хитаються зуби** або якщо **зуби молочні**.

Повідомте лікарю про те, які **ліки** приймає дитина, щоб лікар міг зрозуміти, які з них потрібно замінити чи припинити приймати.

Візьміть із собою **сертифікат про щеплення дитини**, а також будь-які інші **медичні документи** (напр., документ про алергічні реакції, діабет, анестезію, проблеми із серцем, рентген).

Перед наркозом необхідно **зняти зйомні брекети, контактні лінзи й прикраси**, а також **лак із нігтів**.

Дізнайтесь, чи можна дитині брати із собою окуляри, м'які іграшки аж до залу операційної.

Після наркозу/місцевої анестезії

За вашою дитиною **спостерігатимуть**, доки всі важливі функції її організму не стабілізуються й вона не стане достатньо бадьорою. Для цього дитину можуть помістити в післяопераційне відділення чи інтенсивну терапію. Щоб уникнути травмування, можливо, знадобиться тимчасово обмежити рухові можливості вашої дитини (напр., за допомогою ліжка з перилами). Ваша дитина не **повинна вставати самостійно**, оскільки можливе запаморочення (**ризик падіння**)!

Після операції й анестезії дитина може певний час бути **розсіяною й неспокійною**. У маленьких дітей розлука з батьками й звичними речами, а також вплив операції й анестезії можуть призвести до **змін у поведінці** (напр., неспокій, безутішний плач, агресивність, самопобиття, відсутність реакції, страх, порушення сну), які зазвичай не мають тривалого ефекту.

У разі появи в дитини таких відхилень від норми, як-от нудота, рвота, порушення дихання чи кровообігу, біль, судороги, підвищення температури (понад 38 °C), озноб, утруднене ковтання, а також запалення, напр. у роті, біль у горлі, охриплість, порушення мови, неспокій, сплутаність свідомості, проблеми із сечовиведенням чи дефекацією, перестезія (напр., у місці введення канюлі чи на кінцівках), порушення функцій руху або ознаки паралічу, **відразу повідомте лікаря!**

Після місцевої анестезії **захистіть** усі знеболені ділянки тіла дитини від тиску, перегрівання, переохолодження й травм.

Ваша дитина може приймати **ліки** лише за приписом лікаря.

Указівки щодо амбулаторних процедур

Забираючи дитину, за можливості візьміть із собою ще одну **дорослу особу**, яка зможе відвезти вас і вашу дитину додому чи приглянути за нею дорогою.

Подбайте про те, щоб мати змогу самостійно чи з допомогою іншої дорослої особи **доглядати** за дитиною протягом **перших 24 годин** чи **впродовж терміну, визначеного лікарем**. Крім того, ви маєте переконатися, що сімейний лікар/педіатр зможе швидко навідати вашу дитину або ви зможете її швидко доставити в клініку/медичний заклад у разі виникнення проблем зі здоров'ям.

Через вплив ліків реакції вашої дитини будуть тимчасово обмеженими. Тому протягом **перших 24 годин** після наркозу чи впродовж **часу, указанного лікарем**, ваша дитина не має їздити на велосипеді чи іншому транспортному засобі, іншим чином брати участь у дорожньому русі, рухатися дорогою самостійно або займатися діяльністю, яка може бути небезпечною.

Формуляр щодо історії хвороби пацієнта (анамнез)

FRAGEBOGEN zur Krankengeschichte des Patienten (Anamnese)

Уважно відповідайте на наведені нижче запитання щодо стану здоров'я вашої дитини. Так ви допоможете лікарю розпізнати можливі ризики. Позначте застосовну відповідь або вкажіть необхідні відомості. За необхідності ми радо допоможемо Вам із заповненням формуляру.

Bitte beantworten Sie sorgfältig die nachfolgenden Fragen zum Gesundheitszustand Ihres Kindes. Damit helfen Sie dem Arzt, etwaige Risiken zu erkennen. Zutreffendes bitte ankreuzen und unterstreichen bzw. ergänzen. Bei Bedarf helfen wir Ihnen gerne beim Ausfüllen.

Вік: _____ років • Зріст: _____ см • Вага: _____ кг
Стать: _____
Alter: _____ Jahre • Größe: _____ cm • Gewicht: _____ kg
Geschlecht: _____

н = ні (nein)/т = так (ja)

- Чи є ваша дитина ранонародженою? н т
Wurde Ihr Kind zu früh geboren?
- Чи була вага дитини під час народження замалою? н т
War das Geburtsgewicht Ihres Kindes zu niedrig?
- Чи була потрібною після народження вентиляція легень? н т
War nach der Geburt eine Atemhilfe erforderlich?
- Чи довелося Вашій дитині за останні 4 тижні вам перенести інфікування (напр., дихальних шляхів, шлунково-кишкового тракту, сечовивідних шляхів)? н т
Bestand in den letzten 4 Wochen ein Infekt (z.B. Atemwege, Magen-Darm, Harnwege)?
Якщо так, то яке? Wenn ja, welcher? _____
- Чи здійснювалося за останні кілька тижнів інше лікування? н т
Ist in den letzten Wochen eine andere ärztliche Behandlung erfolgt?
Якщо так, чому? Wenn ja, weswegen? _____
- Чи вакцинувалася Ваша дитина ви протягом останніх 2 тижнів? н т
Wurde in den letzten 2 Wochen eine Impfung durchgeführt?
Якщо так, то від якої хвороби? Wenn ja, wogegen? _____
- Чи приймає дитина регулярно чи наразі ліки? н т
Werden regelmäßig oder zurzeit Medikamente eingenommen?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи переносила Ваша дитина коли-небудь операції? н т
Wurde schon einmal eine Operation durchgeführt?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
Якщо так, то чи були якісь ускладнення? н т
Wenn ja, traten Komplikationen auf?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи доводилося дитині робити анестезію раніше (напр., наркоз, регіональна анестезія, місцева анестезія, [напр., під час відвідування стоматолога], седація)? н т
Wurde schon einmal eine Betäubung durchgeführt (z.B. Narkose, Regionalanästhesie, örtliche Betäubung [z.B. beim Zahnarzt], Sedierung)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
Якщо так, чи були ускладнення? н т
Wenn ja, gab es dabei Komplikationen?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи схильна Ваша дитина до нудоти/рвоти? н т
Besteht eine Neigung zu Übelkeit/Erbrechen?
- Чи зіштовхувалися ви із судомою (напр., фебрильні судоми, епілепсія, спастика)? н т
Traten jemals Krampfanfälle auf (z.B. Fieberkrampf, Epilepsie, Spastik)?
Якщо так, то якого типу? Wenn ja, welcher Art? _____
- Чи схильна дитина до підвищення температури під час/після анестезії (злаякісна гіпертермія)? н т
Besteht eine Veranlagung zu hohem Fieber bei/nach einer Narkose (maligne Hyperthermie)?
- Чи зіштовхувався хтось із Ваших родичів зі злаякісною гіпертермією під час/після анестезії? н т
Trat bei Blutsverwandten bei/nach einer Narkose eine maligne Hyperthermie auf?
- Чи має дитина алергію на щось (напр., на ліки [як-от антибіотики, метамізол, парацетамол], анестетики, рентгеноконтрастні речовини, латекс, дезінфікувальні засоби, йод, пластирі, пластмаса)? н т
Besteht eine Allergie (z.B. Medikamente [z.B. Antibiotika, Metamizol, Paracetamol], Betäubungsmittel, Röntgenkontrastmittel, Latex, Desinfektionsmittel, Jod, Pflaster, Kunststoffe)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи характерна для організму Вашої дитини підвищена схильність до кровотеч, напр., чи наявні часті кровотечі з носу/ясен, синці, тривалі кровотечі після травм? н т
Besteht eine erhöhte Blutungsneigung wie z.B. häufig Nasen-/Zahnfleischbluten, blaue Flecken, längeres Bluten nach Verletzungen?
- Чи характерні для дитини серцево-судинні захворювання (напр., зниження фізичної активності, задишка й посиніння під час навантаження, порок серця)? н т
Besteht/Bestand eine Herz-/Kreislauf-Erkrankung (z.B. eingeschränkte körperliche Leistungsfähigkeit, Atemnot und Blauwerden bei Anstrengung, Herzfehler)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи хворіла дитина раніше, або, можливо, хворіє зараз, на хвороби дихальних шляхів/легень (напр., хронічний бронхіт, пневмонія, бронхіальна астма, емфізема, вроджений порок серця)? н т
Besteht/Bestand eine Atemwegs-/Lungenerkrankung (z.B. chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Asthma bronchiale, Lungenblähung, angeborene Fehlbildung)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
- Чи характерні для дитини порушення дихання під час сну (напр., сильне хропіння, апное)? н т
Treten nächtliche Atemstörungen auf (z.B. starkes Schnarchen, Schlafapnoe)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____

19. Чи характерний для дитини **параліч голосових зв'язок**?
Besteht eine Stimmbandlähmung?
20. Чи характерний для дитини **параліч діафрагми**?
Besteht eine Zwerchfelllähmung?
21. Чи хворіла дитина раніше, або, можливо, хворіє зараз, на захворювання або вади розвитку нирок або сечовивідних органів (напр., дисфункція нирок, каміння в нирках, хронічні інфекції сечовивідних шляхів, запалення нирок, вроджені вади розвитку [як-от, подвійна нирка], порушення спорожнення сечового міхура/затримка спорожнення сечового міхура)?
Besteht/Bestand eine Erkrankung oder Fehlbildung der Nieren bzw. Harnorgane (z.B. Nierenfunktionsstörung, Nierensteine, chronischer Harnwegsinfekt, Nierentzündung, angeborene Fehlbildung [z.B. Doppelnieren], Blasenentleerungsstörung/verzögerte Blasenentleerung)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
22. Чи наявне порушення обміну речовин (напр., цукровий діабет)?
Besteht eine Stoffwechselstörung (z.B. Diabetes mellitus)?
23. Чи хворіла дитина раніше, чи, можливо, хворіє зараз, на захворювання щитовидної залози (як-от гіпертиреоз, гіпотиреоз, зоб, хвороба Хашимото)?
Besteht/Bestand eine Schilddrüsenerkrankung (z.B. Überfunktion, Unterfunktion, Kropf, Hashimoto)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
24. Чи хворіла дитина раніше, чи, можливо, хворіє зараз, на хвороби м'язів чи скелету (напр., м'язова слабкість, захворювання суглобів, остеопороз, остеомаліяція)?
Besteht/Bestand eine Muskel- oder Skeletterkrankung (z.B. Muskelschwäche, Gelenkerkrankung, Osteoporose, Osteomalazie)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
25. Чи характерні для ваших кровних родичів захворювання м'язів?
Bestehen bei Blutsverwandten Muskelerkrankungen?
26. Чи характерний для дитини синдром дефіциту уважності та гіперактивності (СДУГ)?
Besteht ein Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätssyndrom (ADHS)?
27. Чи характерна сильна **аметропія**?
Besteht eine starke Fehlsichtigkeit?
28. Чи наявні інші захворювання або скарги (напр., несправжній круп, жовтяниця, туберкульоз, імунodefіцит, часті головні болі, хвороби вуха, порушення слуху, захворювання хребта, депресія, інвалідність, мукополісахаридоз, мітохондропатія)?
Bestehen weitere Erkrankungen/Beschwerden (z.B. Pseudo-Krupp, Gelbsucht, Tuberkulose, Immunschwäche, häufige Kopfschmerzen, Ohrenerkrankung, Hörschwäche, Wirbelsäulenerkrankung, Depressionen, Behinderungen, Mukopolysaccharidose, Mitochondropathie)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
29. Чи характерний для дитини особливий стан зубів (напр., розхитані зуби, брекети, протези, мости, коронки, імпланти, ретейнери, пародонтоз)?
Gibt es Besonderheiten beim Zustand der Zähne (z.B. lockere Zähne, Zahnsperre, Prothese, Brücke, Krone, Implantat, Retainer, Parodontose)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
30. Чи є в тілі вашої дитини сторонні/металічні предмети (напр., пірсинг)?
Hat Ihr Kind körperfremde/metallische Gegenstände am oder im Körper (z.B. Piercings)?
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? _____
31. Чи палить ваша дитина?
Raucht Ihr Kind?
32. Чи зазнає ваша дитина впливу диму тютюну?
Ist Ihr Kind Tabakrauch ausgesetzt?
33. Чи вживає ваша дитина алкоголь?
Trinkt Ihr Kind Alkohol?
34. Чи приймає дитина наркотики?
Nimmt Ihr Kind Drogen?

Додаткові запитання для дівчат репродуктивного віку

Zusatzfrage bei Mädchen im gebärfähigen Alter

1. Чи є імовірність того, що ваша дочка вагітна?
Könnte Ihre Tochter eventuell schwanger sein?

Додаткові запитання щодо амбулаторних процедур

Zusatzfragen für ambulante Eingriffe

1. За якою адресою з Вами й Вашою дитиною можна зв'язатися в перші 24 години після процедури (вулиця, номер будинку, місцевість, номер телефону)?
Wo sind Sie und Ihr Kind in den ersten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar (Straße, Hausnr., Ort, Telefonnr.)? _____
2. Хто доглядатиме за дитиною в перші 24 години після процедури (ПІБ і вік)?
Wer betreut Ihr Kind in den ersten 24 Stunden nach dem Eingriff ständig (Name und Alter)? _____
3. Чи матимете Ви змогу доставити дитину в лікарню протягом 30 хвилин?
Könnte Ihr Kind innerhalb von 30 Minuten in das nächste Krankenhaus gebracht werden?

Примітки лікаря

Arztanmerkungen

Я проінформував(ла) особу, яка має батьківські права, про анестезію на основі цього інформаційного формуляра й ми обговорили вказані далі аспекти й індивідуальні особливості (напр., індивідуальний профіль ризику дитини, супутні захворювання, особлива терміновість чи стрес, можливі альтернативи рекомендованій анестезії, можливість використання ліків не за призначенням, можливі складні побічні ефекти окремих ліків [напр., агранулоцитоз після введення метамізолу], переваги й ризики в порівнянні з іншими ліками [напр., введення катетерів], імовірність переливання крові, інструкції щодо поведінки, відмова від заходу/процедури/анестезії за необхідності й можливі негативні наслідки, тривалість обговорення, здатність дитини дати згоду, залучення представників, випадок надання допомоги, пояснення у відповідь на запитання тощо):

Ich habe den/die Sorgeberechtigte/n anhand des vorliegenden Aufklärungsbogens über die Anästhesie aufgeklärt und insbesondere folgende Aspekte und individuellen Besonderheiten besprochen (z.B. individuelles Risikoprofil des Kindes, Begleiterkrankungen, besondere Dringlichkeit oder Belastungen, eventuelle Alternativen zur empfohlenen Anästhesie, evtl. Off-Label-Use von Medikamenten, mögliche schwere Nebenwirkungen einzelner Medikamente [z.B. Agranulozytose nach Gabe von Metamizol], Nutzen und Risiken gegenüber anderen Medikamenten, etwaige Neben- und Folgemaßnahmen [z.B. Legen von Kathetern], Wahrscheinlichkeit einer Bluttransfusion, Verhaltenshinweise, ggf. Ablehnung einer Maßnahme/eines Verfahrens/der Anästhesie und mögliche nachteilige Folgen, Gesprächsdauer, ggf. Einsichtsfähigkeit des Kindes, Vertretung, Betreuungsfall, Erläuterungen auf Fragen etc.):

Згода Einwilligung

Підтверджую ознайомлення з інформаційним аркушем і його розуміння. Мене докладно проінформували про заплановану анестезію, її тип і значення, будь-які альтернативні процедури, ризики й можливі ускладнення, будь-які змінення чи розширення процедури анестезії, які можуть знадобитися (напр., використання дихальної трубки замість ларингеальної маски), а також про будь-які необхідні за медичними показами допоміжні й додаткові процедури (напр., введення катетера) під час консультації з лікаркою/лікарем _____

На мої запитання дали повноцінні й зрозумілі відповіді. У мене **більше немає запитань**, вважаю, що я **достатньо проінформований(-а)**, не потребую часу на роздуми й даю згоду на заплановану анестезію. Я також погоджуюся на необхідні з огляду на медичну допомогу й непередбачувані змінення чи подовження процедури анестезії, а також на будь-які необхідні додаткові й вторинні процедури. Я дотримуватимуся **правил щодо поведінки**.

Den Aufklärungsbogen habe ich gelesen und verstanden. Über die geplante Anästhesie, ihre Art und Bedeutung, eventuelle alternative Verfahren, Risiken und mögliche Komplikationen, eventuell erforderliche Änderungen oder Erweiterungen des Betäubungsverfahrens (z.B. Verwendung eines Beatmungsschlauchs statt einer Kehlkopfmaske) sowie eventuell medizinisch erforderliche Neben- und Folgeeingriffe (z.B. das Legen von Kathetern) wurde ich in einem Aufklärungsgespräch mit der Ärztin/dem Arzt _____

ausführlich informiert. Meine Fragen wurden vollständig und verständlich beantwortet. Ich habe **keine weiteren Fragen**, fühle mich **genügend informiert**, benötige **keine weitere Bedenkzeit** und **willige** in die vorgesehene Anästhesie **ein**. Mit medizinisch erforderlichen, auch unvorhersehbaren Änderungen oder Erweiterungen des Betäubungsverfahrens sowie mit eventuell nötigen Neben- und Folgeeingriffen bin ich ebenfalls einverstanden. **Verhaltenshinweise** werde ich beachten.

Місце, дата, час
Ort, Datum, Uhrzeit

Особа, яка має батьківські права*
Sorgeberechtigter*

Лікар/лікарка
Ärztin/Arzt

Примітки лікаря щодо стану зубів дитини:
Anmerkungen des Arztes zum Zahnstatus des Kindes:

Заплановане втручання:
Vorgesehener Eingriff:

- амбулаторно
ambulant
- у стаціонарі
stationär

Запланована анестезія:
Vorgesehene Anästhesie:

Наркоз і штучна вентиляція за допомогою
Narkose und Beatmung mittels

- ларингеальної маски;
einer Kehlkopfmaske (Larynxmaske),
- дихальної трубки (трубка);
eines Beatmungsschlauchs (Tubus).

і така місцева анестезія:
und folgende Regionalanästhesie:

- КAUDАЛЬНА анестезія (каудальний простір)
Kaudalanästhesie (Kaudalblock)
- Блокада кореня пенісу
Peniswurzelblock
- Феморальний блок
Femoralisblock
- Тазобедрений блок
Ischiadikusblock
- Блок зони поясничного сплетення – клубово-підчеревного нерва
Ilioinguinalis-Iliohypogastricus-Block
- Блокада черевної порожнини (блок TAP)
Bauchwandblockade (Transversus-Abdominis-Plane-[TAP-]Block)
- АКСИЛЯРНА анестезія плечового сплетення
Axilläre Armplexusanästhesie
- Інфільтрація ран
Wundinfiltration

Дата операції:
Datum des Eingriffs: _____

* Лише для неповнолітніх пацієнтів: якщо документ підписує лише одна особа, яка має батьківські права, то своїм підписом він/вона також засвідчує, що батьківські права належать тільки йому/їй одному/одній або що він/вона діє в згоді з іншою особою, яка має батьківські права. Усі випадки серйозних втручань потребують підписів обох осіб, які мають батьківські права. Пацієнти, які спроможні приймати рішення особисто, також повинні поставити свій підпис.

Nur bei minderjährigen Patienten: Unterschreibt nur ein Sorgeberechtigter, erklärt er mit seiner Unterschrift zugleich, dass ihm das Sorgerecht allein zusteht oder dass er im Einverständnis mit dem anderen Sorgeberechtigten handelt. Bei schwereren Eingriffen sollten grundsätzlich beide Sorgeberechtigten unterschreiben. Einsichtsfähige Patienten sollten immer mit unterschreiben.